



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят шестая сессия

109-е пленарное заседание

Вторник, 23 июля, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: Г-н Хан Сын Су (Республика Корея)

В отсутствие Председателя его место занимает г-н Лойсага (Парагвай), заместитель Председателя.

Заседание открывается в 15 ч. 05 м.

Пункт 17 повестки дня (продолжение)

Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие назначения

і) Утверждение назначения Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека

Записка Генерального секретаря (A/56/109)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Генеральная Ассамблея, приняв 20 декабря 1993 года резолюцию 48/141, постановила учредить пост Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека.

С учетом положений резолюции 48/141, упомянутых в записке, Генеральный секретарь предлагает назначить г-на Сержиу Виейру ди Меллу, Бразилия, Верховным комиссаром Организации Объединенных Наций по права человека на срок в четыре года, начинающийся 12 сентября 2002 года и заканчивающийся 11 сентября 2006 года.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет утвердить предложение Генерального секретаря, содержащееся в документе A/56/109?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Путем аккламации Генеральная Ассамблея утверждает предложение Генерального секретаря назначить г-на Сержиу Виейру ди Меллу Верховным комиссаром Организации Объединенных Наций по правам человека.

Сейчас я предоставляю слово представителю Бразилии.

Г-н Мура (Бразилия) (*говорит по-английски*): Назначение г-на Сержиу Виейры ди Меллу Верховным комиссаром по правам человека является залогом дальнейшей успешной работы Организации Объединенных Наций в области поддержания и защиты прав человека. Для Бразилии честью и источником большого удовлетворения является то, что на одного из ее граждан будут возложены столь важные функции.

Сержиу Виейра ди Меллу в представлении не нуждается. Его важные достижения в Восточном Тиморе и на посту руководителя Управления Организации Объединенных Наций по координации гуманитарной деятельности являются недавними примерами долгой карьеры, посвященной воплоще-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-178). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

нию идеалов, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций. Г-н Виейра ди Меллу заслужил признание как эффективный администратор, обладающий опытом ведения переговоров и преданный делу человек. Он также известен своими высокими моральными качествами и тем, что его имя ассоциируется с гуманитарной деятельностью. Нет сомнений в том, что он проявит все эти качества в работе над дальнейшим упрочением и защитой прав человека и основных свобод, включая право на развитие.

Мы желаем г-ну Сержиу Виейре ди Меллу всяческих успехов на его новом посту, а также заверяем его в поддержке и сотрудничестве со стороны Бразилии в выполнении им его важного мандата.

Наша делегация хотела бы также выразить глубокую признательность за ценную работу, проделанную г-жой Мэри Робинсон на посту Верховного комиссара по правам человека. За пять лет пребывания на этом посту г-жа Робинсон внесла вклад, повысив уровень внимания к участи жертв злоупотреблений и нарушений прав человека.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Слово предоставляется представителю Дании, который выступит от имени Европейского союза.

Г-жа Лей (Дания) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Европейского союза в связи с утверждением назначения Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека. Ассоциированные с Европейским союзом страны Центральной и Восточной Европы — Болгария, Чешская Республика, Эстония, Венгрия, Латвия, Литва, Польша, Румыния, Словакия, Словения и Турция, ассоциированные страны Кипр и Мальта, а также Исландия, являющаяся членом Европейской ассоциации свободной торговли и входящая в европейское экономическое пространство, присоединяются к данному заявлению.

Европейский союз тепло приветствует назначение г-на Сержиу Виейры ди Меллу, который сменит г-жу Мэри Робинсон на посту Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека. Послужной список дипломатической работы г-на Виейры ди Меллу в Организации Объединенных Наций впечатляет. Он продемонстрировал глубокую и подлинную приверженность правам человека. Европейский союз уверен в том, что под

его компетентным руководством работа по упрочению и защите прав человека во всем мире будет продвигаться вперед.

Обеспечение уважения прав человека совместно с другими глобальными и региональными механизмами в области прав человека, действительно, является сложной задачей. Позвольте мне заверить Ассамблею в том, что г-н Виейра ди Меллу располагает полной поддержкой Европейского союза в этой деятельности.

Сейчас позвольте мне также воздать должное г-же Робинсон, покидающей пост Верховного Комиссара. За те пять лет, в течение которых она находилась на этом посту, были достигнуты впечатляющие результаты. Личная и профессиональная добросовестность, в сочетании с напряженной работой, когда г-жа Робинсон неизменно отстаивала права человека во всем мире, служат примером для нас всех. Мы хотели бы пожелать ей всего наилучшего в будущем, и мы искренне надеемся на то, что сможем и впредь рассчитывать в будущем на ее опыт и многочисленные таланты.

Г-н Сив (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): От имени Соединенных Штатов я хотел бы искренне поздравить Сержиу Виейру ди Меллу с назначением Генеральным секретарем на пост следующего Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека. Мы надеемся, что сможем работать в тесном сотрудничестве с ним и Управлением Верховного комиссара.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение подпункта (i) пункта 17 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 8 повестки дня (*продолжение*)

Утверждение повестки дня и организация работы

Записка Генерального секретаря (A/56/111)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Позвольте напомнить делегатам, что на своем 3-м пленарном заседании, состоявшемся 19 сентября 2001 года, Генеральная Ассамблея приняла решение передать пункт 102 повестки дня во Второй комитет. Позвольте также на-

помнить членам, что данный пункт остается открытым для рассмотрения в ходе пятьдесят шестой сессии.

Как говорится в примечании к документу A/56/111, для того чтобы Генеральная Ассамблея приняла требуемое решение, Ассамблея должна будет принять решение рассмотреть данный пункт повестки дня непосредственно в ходе пленарного заседания.

Могу ли я считать, что Ассамблея желает рассмотреть пункт 102 повестки дня непосредственно в ходе пленарного заседания?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Могу ли я также считать, что Ассамблея готова немедленно приступить к рассмотрению пункта 102 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 102 повестки дня (продолжение)

Осуществление Повестки дня Хабитат и решений специальных сессий Генеральной Ассамблеи по этому вопросу

Выборы Директора-исполнителя секретариата Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат)

Записка Генерального секретаря (A/56/111)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Генеральный секретарь в своей записке напоминает делегатам, что в резолюции 56/206 от 21 декабря 2001 года Генеральная Ассамблея приняла решение преобразовать Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам в Программу Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат).

В той же резолюции Ассамблея также приняла решение о том, что секретариат ООН-Хабитат возглавит Директор-исполнитель на уровне заместителя Генерального секретаря, который будет избран Генеральной Ассамблеей на четырехлетний срок по назначению Генеральным секретарем после консультаций с государствами-членами.

В свете положений резолюции 56/206 Генеральной Ассамблеи Генеральный секретарь назначает г-жу Анну Каджумуло Тибайджуку, Объеди-

ненная Республика Танзания, для избрания Генеральной Ассамблеей в качестве Директора-исполнителя ООН-Хабитат, на уровне заместителя Генерального секретаря, на четырехлетний срок, начинающийся 1 сентября 2002 года и завершающийся 31 августа 2006 года.

Соответственно, могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает избрать г-жу Анну Каджумуло Тибайджуку Директором-исполнителем ООН-Хабитат на четырехлетний срок, начинающийся 1 сентября 2002 года и завершающийся 31 августа 2006 года?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Я предоставляю слово представителю Объединенной Республики Танзании.

Г-н Юсуф (Объединенная Республика Танзания) (*говорит по-английски*): Мы хотели бы воспользоваться этой возможностью для того, чтобы выразить нашу искреннюю благодарность Генеральной Ассамблее за избрание г-жи Анны Каджумуло Тибайджуки в качестве Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат) на уровне заместителя Генерального секретаря на четырехлетний срок, начинающийся 1 сентября 2002 года.

Мы искренне надеемся на то, что Генеральная Ассамблея окажет г-же Каджумуло Тибайджуке всяческую помощь и поддержку для обеспечения эффективного осуществления всех предусмотренных по мандату программ и мероприятий Программы Организации Объединенных Наций Хабитат.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Я предоставляю слово представителю Кении.

Г-н Кахенде (Кения) (*говорит по-английски*): Делегация Кении также выступает для того, чтобы поздравить г-жу Анну Каджумуло Тибайджуку с ее избранием в качестве Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат).

Кения в качестве страны, принимающей ООН-Хабитат, отмечает превосходную работу г-жи Каджумуло Тибайджуки. Недавнее повышение ООН-Хабитат до статуса программы является доказательством как способностей г-жи Каджумуло Ти-

байджуки, так и значения, придаваемого работе ООН-Хабитат. Моя делегация хотела бы воспользоваться этой возможностью для того, чтобы как страна, принимающая эту организацию, заявить о своей готовности и впредь поддерживать как ООН-Хабитат, так и г-жу Каджумуло Тибайджуку.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 102.

Пункт 8 повестки дня (*продолжение*)

Утверждение повестки дня и организация работы

а) Проект резолюции (A/56/L.82)

б) Проект решения (A/56/L.83)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Я хотел бы напомнить делегатам о том, что на своем 3-ем пленарном заседании, которое состоялось 19 сентября 2001 года, Генеральная Ассамблея постановила передать подпункт (b) пункта 119 повестки дня в Третий комитет. Я хотел бы также напомнить о том, что данный подпункт по-прежнему остается открытым для рассмотрения на пятьдесят шестой сессии.

Как отмечается в сносках к документам A/56/L.82 и A/56/L.83, для того чтобы Генеральная Ассамблея могла принять меры по содержащимся в этих документах предложениям, Ассамблее потребуется вынести решение о рассмотрении данного подпункта непосредственно на пленарном заседании.

Могу ли я считать, что Ассамблея желает рассмотреть подпункт (b) пункта 119 повестки дня непосредственно на пленарном заседании?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Могу ли я также считать, что Ассамблея постановляет незамедлительно приступить к рассмотрению подпункта (b) пункта 119 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 119 повестки дня (*продолжение*)

Вопросы прав человека

б) Вопросы прав человека, включая альтернативные подходы в деле содействия эффективному осуществлению прав человека и основных свобод

Проект резолюции (A/56/L.82)

Проект решения (A/56/L.83)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Сейчас слово предоставляется представителю Дании для внесения на рассмотрение проекта резолюции A/56/L.82.

Г-жа Лёй (Дания) (*говорит по-английски*): Я имею честь от имени Европейского союза представлять подготовленный Европейским союзом и Мексикой проект резолюции, который озаглавлен «Аккредитация и участие неправительственных организаций в работе Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о поощрении и защите прав и достоинства инвалидов». Данный проект резолюции содержится в документе A/56/L.82.

Я с радостью сообщаю Ассамблее о том, что помимо перечисленных в документе стран к числу его авторов желают присоединиться также Канада, Хорватия, Италия, Япония, Люксембург и Суринам.

Находящийся на нашем рассмотрении проект резолюции является результатом конструктивных и открытых для всех государств консультаций, проведенных со всеми делегациями. Я хотела бы выразить признательность всем тем делегациям, которые приняли активное участие в подготовке данного проекта резолюции.

Авторы хотели бы подчеркнуть важность и необходимость участия неправительственных организаций в работе Специального комитета и выразить надежду на то, что данный проект резолюции может облегчить процесс аккредитации и участие неправительственных организаций в будущих сессиях этого Комитета.

Авторы проекта резолюции надеются на то, что он будет принят путем консенсуса.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Сейчас я предоставляю сло-

во заместителю министра иностранных дел Мексики.

Г-жа Оламенди Торрес (Мексика) (*говорит по-испански*): Нам очень приятно вместе с Европейским союзом выступать авторами проекта резолюции A/56/L.82, к числу которых относится также ряд других стран. Я хотела бы подчеркнуть, что, по мнению Мексики, решение об аккредитации и участии неправительственных организаций в работе Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о поощрении и защите прав и достоинства инвалидов является, безусловно, большим достижением Ассамблеи. Как мы уже отмечали, представленный сегодня на наше рассмотрение проект резолюции имеет важнейшее значение, поскольку в нем подтверждается, что неправительственные организации, обладающие консультативным статусом при Экономическом и Социальном Совете, имеют право принимать участие в работе Специального комитета. Данный проект резолюции также облегчает участие других организаций.

В проекте резолюции также содержится настоятельный призыв к соответствующим органам Организации Объединенных Наций оказать финансовую помощь тем организациям, которые не имеют необходимых для участия ресурсов, в частности организациям из развивающихся стран, на основе разработки критерия, который позволит предоставлять такую помощь транспарентным и справедливым образом.

В проекте также содержится просьба к Генеральному секретарю ознакомить неправительственные организации с информацией о процедурах аккредитации. Кроме того, Ассамблея постановляет, что решение о конкретных условиях такого участия будет принято Специальным комитетом в первую неделю работы его сессии.

Неправительственные организации, которые добиваются расширения прав инвалидов и предоставления им равных возможностей, внесли весомый вклад в пропаганду и содействие лучшему пониманию этого важного вопроса. Благодаря сети своих представителей на местном, национальном, региональном и глобальном уровнях, они сыграли важнейшую роль в усилиях международного сообщества, прилагаемых во многих областях, связанных с защитой и поддержанием прав инвалидов.

Их вклад является необходимым, поскольку мы хотим, чтобы конвенции были приданы достаточные ресурсы для нормализации положения и удовлетворения потребностей людей с различными формами инвалидности, положение которых может быть различным в зависимости от страны и региона.

По этой причине и в силу того, что подход в отношении конвенции должен быть всеобъемлющим и единым, и в соответствии с резолюцией 56/168 Генеральной Ассамблеи у Специального комитета должно быть как можно больше мнений по этому вопросу.

Соответственно моя страна призывает всех членов Генеральной Ассамблеи принять представленный нам проект резолюции. Мы полагаем, что процесс по подготовке конвенции, который начнется через несколько дней, получит дальнейшее развитие. Прежде всего мы сможем включить этих участников, которые в конечном счете являются теми, кто будет получать больше всего выгод от этого, вне сомнения, успешного результата работы Специального комитета.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Я даю сейчас слово представителю Соединенных Штатов, который представит проект решения A/56/L.83.

Г-н Рабби (*Соединенные Штаты Америки*) (*говорит по-английски*): В ответ на щедрую просьбу Мексики и Канады Соединенные Штаты, будучи еще одним главным спонсором проекта решения A/56/L.83, с радостью представляют этот проект решения, озаглавленный «Участие инвалидов в работе Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов». В этом проекте решения Генеральная Ассамблея просит Генерального секретаря приложить разумные усилия в рамках имеющихся ресурсов для содействия равноправному и полноценному участию в заседаниях Специального комитета лиц, имеющих физические недостатки, и предлагает различные пути для того, чтобы люди, имеющие физические недостатки, могли участвовать, не испытывая неудобств, в работе Комитета.

Специальный комитет рассмотрит предложения, касающиеся международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинств инвалидов.

Важно признать, что разговор о равных правах и возможностях для инвалидов и их полноценном участии в жизни общества не имеет смысла до тех пор, пока международное сообщество не будет готово одновременно занять гибкий подход к своей «нормальной» практике и принять разумные меры, необходимые для обеспечения возможностей людям с физическими недостатками реально играть свою роль и вносить свой вклад. Многим людям с физическими недостатками требуется совсем немного, если ничего, в плане удобств, или же они сами обеспечивают себя специальными приспособлениями, в которых они нуждаются. Однако некоторым инвалидам с серьезными физическими недостатками могут потребоваться специальные приспособления, и в случае с ними нам следует сделать все возможное для того, чтобы принять и привлечь как можно больше этих людей, с тем чтобы они могли стать полноценными и равноправными партнерами в нашей работе.

Поэтому, хотя этот проект решения на первый взгляд представляется процедурным по своему характеру, по самой своей сути и особенностям он является субстантивным для деятельности Специального комитета. Мы надеемся, что все разумные усилия, предпринимаемые сейчас для содействия участию инвалидов в заседаниях Специального комитета, будут вскоре одобрены в обычном порядке на всех заседаниях Организации Объединенных Наций.

Соединенные Штаты признательны Мексике и Канаде за то, что они выступили авторами данного проекта решения, и за незамедлительный и всеобъемлющий обзор его целей и подхода. После представления данного проекта решения Секретариату, следующие государства дополнили список его соавторов: Австрия, Бельгия, Хорватия, Дания, Египет, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Португалия, Испания, Судан, Швеция, Соединенное Королевство и моя страна — Соединенные Штаты.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Мы приступим сейчас к рассмотрению проекта резолюции A/56/L.82 и проект решения A/56/L.83.

Сейчас я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-жа Кам (*говорит по-английски*): Я хотела бы информировать членов Ассамблеи о том, что принятие проекта решения A/56/L.83 не будет иметь последствий для бюджета по программам при условии, что лица, имеющие физические недостатки, желающие участвовать в работе Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинств инвалидов, сообщат Секретариату о своем намерении участвовать достаточно заблаговременно для того, чтобы Секретариат смог информировать этих участников о специальных услугах, которые в настоящее время имеются, и чтобы он мог обеспечить их услугами на заседаниях Специального комитета.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Я предоставляю сейчас слово представителю Египта.

Г-н Рошди (*Египет*) (*говорит по-английски*): Моя делегация вместе с другими делегациями участвовала в неофициальных консультациях, результатом которых стало формулирование проекта резолюции A/56/L.82 в его теперешнем виде. Мы активно стремились посещать как можно больше заседаний с самого начала этого процесса, поскольку мы придаем огромное значение вопросу об инвалидах и правах людей, имеющих физические недостатки.

Моя делегация, как и многие другие, внесла много поправок к проекту резолюции, представленному сейчас на наше рассмотрение. К сожалению, большинство из них не нашло своего отражения в проекте резолюции. Я не спешу сказать, что их проигнорировали, однако это факт. И я хотел бы официально заявить о нашем самом решительном возмущении в отношении процесса, который привел к формулированию данного проекта резолюции.

Сейчас у нас два варианта, и нам предстоит сделать выбор: либо принять его в таком виде и сделать в результате повторения прецедентом в будущем; либо поставить его на голосование. Если мы начнем процесс с голосования, то это было бы не очень хорошим предзнаменованием. Мы очень привержены этому процессу и поддерживаем его.

Не все в этом здании, кто пытается регулировать участие неправительственных организаций (НГО), выступают против участия НГО в работе Организации Объединенных Наций. Не все, кто предлагает рамки или пытается получить разъясне-

ния относительно того, что намереваются делать прибывающие сюда НГО, выступает против НГО. Даже если некоторые стороны хотели бы приклеить таким образом некий ярлык, это не наша забота, ибо мы знаем, что мы не выступаем против участия НГО. Однако мы не будем препятствовать принятию этого проекта резолюции на основе консенсуса. Таковы инструкции, полученные мною в свете дружественных отношений между моей страной и Мексикой — дружественной нам страной, которая посвятила этому процессу в прошедший год много времени и энергии. В знак признательности Мексике за ее усилия мы присоединимся к консенсусу по проекту резолюции A/56/L.82. Однако нам хотелось бы, чтобы это наше заявление было отражено в официальных отчетах о заседании. Теперь процесс можно начинать. И по ходу дел мы увидим, кто действительно был верен этому процессу, а кто нет, и кто хотел процедурно загубить его.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Сначала Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/56/L.82, озаглавленному «Аккредитация и участие неправительственных организаций в работе Специального комитета по всеобъемлющей и единой конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов».

Могу ли я считать, что Ассамблея желает принять этот проект резолюции?

Проект резолюции A/56/L.82 принимается (резолюция 56/510).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Теперь Ассамблея примет решение по проекту решения A/56/L.83, озаглавленному «Участие инвалидов в работе Специального комитета по всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов». Могу ли я считать, что Ассамблея желает одобрить этот проект решения?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения подпункта (b) пункта 119 повестки дня.

Заседание закрывается в 15 ч. 50 м.